



КОНЦЕПТ ДОБРА И ЗЛА В КАРАКАЛПАКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ОСНОВЕ ПАРЕМИОЛОГИИ)

Узакбаева Шахризада Махаматдин кызы
Направление Сравнительного языкознания

Аннотация: *Статья посвящена сопоставительному анализу концептов "добро" и "зло" в каракалпакском, русском и английском языках на основе паремиологического материала. Пословицы и поговорки как часть фольклора отражают глубинные ценности и ментальные установки носителей языка. Исследование выявляет как универсальные, так и культурно-специфические аспекты восприятия добра и зла в различных языковых картинах мира. В статье рассмотрены примеры пословиц, содержащих этические и моральные оценки, проведён сравнительный анализ и сделаны выводы о роли языка как инструмента выражения культурных концептов.*

Ключевые слова: *паремиология, концепт, добро, зло, пословица, языковая картина мира, сопоставительный анализ, каракалпакский язык, русский язык, английский язык.*

Понятия "добро" и "зло" занимают центральное место в моральной и этической системе каждого народа. Эти универсальные категории отражают ценностные установки общества и служат основой для формирования нравственных норм поведения. Язык, как зеркало культуры, фиксирует и транслирует данные концепты на протяжении веков, особенно ярко — через фольклорные формы, такие как пословицы и поговорки. Именно паремиология позволяет исследовать, как представления о добре и зле укоренены в сознании разных этносов и как они проявляются в речевой практике.

Цель настоящего исследования — выявить особенности репрезентации концептов "добро" и "зло" в каракалпакском, русском и английском языках посредством анализа паремиологических единиц. Выбор этих языков обусловлен их принадлежностью к разным языковым и культурным типам: тюркскому, славянскому и германскому соответственно. Это позволяет проследить как общие черты, так и уникальные проявления в восприятии добра и зла. Задачи исследования включают: сбор и классификацию пословиц, содержащих оценку добра и зла; выявление лингвокультурных особенностей в их интерпретации; проведение сравнительного анализа. Актуальность темы определяется необходимостью углублённого понимания межкультурных различий, особенно в условиях глобализации, когда диалог культур становится неотъемлемой частью международного общения. [1]

Методологическую основу работы составляют методы лингвокультурологического и сопоставительного анализа, а также элементы семантической интерпретации. Работа ориентирована на выявление ментальных доминант, лежащих в основе

фразеологического материала, и стремится показать, как через короткие и выразительные формы народной речи транслируются представления о добре и зле.

В фольклоре каждого народа пословицы и поговорки играют роль хранителей народной мудрости. Они концентрируют в себе социальные нормы, идеалы и жизненные установки, в том числе представления о добре и зле. Рассмотрим примеры паремиологического материала из трёх языков — каракалпакского, русского и английского.

1. Добро в каракалпакском языке:

- «Жаксылық етсең – жаксылық табарсаң.» (Сделаешь добро – найдёшь добро.) Эта пословица отражает кармическую модель мира, где добро возвращается к человеку.

- «Жаксы сөз – жан азығы.» (Доброе слово – пища для души.) Здесь подчёркивается значимость речевого проявления добра.

- «Жаксының жарығы – жаныңа шырақ.» (Свет доброго человека – светильник для души.)

Добро сравнивается со светом, указывающим путь.

2. Зло в каракалпакской традиции:

- «Жаман ит – абайлап үреди.» (Злая собака лает громче всех.) Зло воспринимается как шумное, но не обязательно действенное.

- «Жаман дос – жолда тастар.» (Плохой друг оставит в пути.) Зло ассоциируется с предательством.

3. Добро в русской традиции:

- «Делай добро — и бросай его в воду.» Главный акцент на бескорыстии.

- «Доброе слово и кошке приятно.» Добро воспринимается как универсальное благо.

- «Добро побеждает зло.» Типичный христианский мотив.

4. Зло в русской традиции:

- «Зло не дремлет.» Подчёркивается активность и постоянство зла.

- «Зло за зло — к добру не ведёт.» Осуждение мести как формы зла.

5. Добро в английском языке:

- «What goes around comes around.» Аналог идеи кармы.

- «Good deeds speak louder than words.» Добро проявляется через поступки, а не слова.

- «A kind word is like a spring day.» Доброе слово – источник тепла.

6. Зло в английской традиции:

- «Evil begets evil.» Зло порождает новое зло.

- «The road to hell is paved with good intentions.» Скрытая угроза лицемерия.

- «Fight fire with fire.» Иногда зло нужно побеждать его же методами.

Сравнительный анализ показывает как общие установки (карма, важность добрых слов, порочность зла), так и уникальные особенности. Например, в каракалпакской



традиции зло часто связано с личной предательской чертой (жаман дос), в русской — с моральной ответственностью, в английской — с практическими последствиями и прагматизмом.[4]

Исследование концептов "добро" и "зло" на основе паремиологических единиц в каракалпакском, русском и английском языках позволило выявить как универсальные, так и культурно-специфические особенности восприятия этих категорий. Во всех трёх культурах добро ассоциируется со светом, положительными действиями, добрым словом и возвратом блага. В то же время способы выражения и акценты различаются: каракалпаки делают упор на социальные отношения и взаимность; русские – на мораль и бескорыстие; англичане – на практичность и результативность поступков. Концепт зла также имеет свои особенности. В каракалпакском языке зло часто проявляется через социальную нестабильность, предательство, в русском – через активное разрушительное начало, в английском – через последствия и неудачные попытки сделать добро. Это говорит о различной философии жизни и моральных приоритетах.

Таким образом, паремиологический анализ позволяет не только изучать язык, но и глубже понимать культурные установки народа. Он демонстрирует, как коллективное сознание через лаконичные формы речи сохраняет и передаёт моральные ориентиры.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. «Логика и лексика: Очерки по семантике естественного языка». — М.: Наука, 1976.
2. Маслова В. А. «Лингвокультурология». — М.: Академия, 2001.
3. Мокиенко В. М. «Пословицы в зеркале культуры». — СПб.: Фолио-Пресс, 2004.
4. Lakoff G., Johnson M. «Metaphors We Live By». — Chicago: University of Chicago Press, 1980.
5. Wolfgang Mieder. «Proverbs: A Handbook». — Greenwood Press, 2004.
6. Собрание каракалпакских пословиц. – Нукус: Каракалпакстан, 2010.
7. Oxford Dictionary of Proverbs. — Oxford University Press, 2015.